

DUŠAN KÁLLAY, Grand Prix BIB '83, Tchécoslovaquie

DUŠAN KÁLLAY, Grand Prix BIB '83, Czechoslovakia



MOIS DE LA CULTURE SLOVAQUE, MONTRÉAL 2003

MONTH OF SLOVAK CULTURE, MONTREAL 2003



BIBIANA,
La Maison internationale de l'art
pour les enfants,
Bratislava, La République Slovaque

BIBIANA,
International House of Art for
Children, Bratislava, Slovak Republic

présente deux expositions

presents two exhibitions

CHANGEMENTS D'IMAGES

PICTORIAL VARIATIONS OF BIB

et

and

IL ÉTAIT UNE FOIS...

ONCE UPON A TIME...

BIBIANA, La Maison internationale de l'art pour les enfants

Panská 41, 815 39 Bratislava,
La République Slovaque

BIBIANA est une institution culturelle avec une sphère d'activité internationale. C'est en 1987 qu'elle a été créée comme partenaire de l'événement de réputation mondiale et d'une tradition de longues années – Biennale d'illustrations Bratislava (BIB), plus tard Biennale d'animation Bratislava (BAB). Au commencement elle était professionnellement étroitement spécialisée comme une institution-galerie qui soutenait l'épanouissement du niveau de la production d'illustrations des livres pour les enfants et une meilleure qualité de la littérature pour les enfants en Slovaquie et aussi à l'étranger. C'est plus tard qu'on a commencé d'élargir des possibilités d'épanouissement de la création de l'art pour les enfants dans une large spectre des genres et d'espèces. Aujourd'hui BIBIANA entre en coopération avec les artistes, écrivains, musiciens et avec les gens du théâtre et crée ainsi l'espace d'épanouissement de l'art d'une haute qualité pour les enfants.

BIBIANA, vue du contenu de son activité, est une institution unique dans La République Slovaque et l'une d'un assez restreint nombre en Europe et dans le monde entier.

Le travail du concept et d'exposition est conçu surtout pour créer les expositions interactives avec des actions d'accompagnement – pièces, workshops, programs de musique.

C'est à BIBIANA que La Section Slovaque d'IBBY (L'Union Internationale pour les Livres de Jeunesse, The International Board on Books for Young People) et Le Centre d'information et de documentation, qui rassemble les fonds uniques de la littérature slovaque et mondiale ainsi que des illustrations pour les enfants ont leur siège.



BIBIANA, International House of Art for Children

Panská 41, 815 39 Bratislava,
Slovak Republic

BIBIANA is a cultural institution with international activity. It was founded in 1987 as a partner of a world-known event with a long tradition – the "Biennial of Illustration Bratislava" (BIB), and – later – the "Biennial of Animation Bratislava" (BAB). From the very beginning, it has been professionally specialized as a gallery institution supporting development of illustration works for children and improving quality of literature for children in Slovakia and abroad. Gradually, with the help of new people and new ideas, the philosophy of BIBIANA began to change, possibilities of development and spreading art for children became wider, creating a rich spectrum of genres. BIBIANA now co-operates with professional artists, writers, stage artists, and musicians, and offers space for developing quality art for children.

Today, thanks to its activities, BIBIANA is, the only institution of this kind in Slovakia and one of the few in Europe, and even in the world.

Exhibition and program activities are mainly focused on interactive exhibitions with various accompanying events – theatre and music performances, workshops, etc. The Slovak IBBY Section (The International Board on Books for Young People) has its headquarters in BIBIANA's premises, along with the Information and Documentation Center that gathers unique collections of both domestic and world literary and illustration production for children and the youth.

CHANGEMENTS D'IMAGES

La Biennale d'illustrations de Bratislava, l'exposition internationale prestigieuse de compétition des originaux d'illustrations de livres pour enfants, est un événement d'une longue tradition qui se distingue par son caractère

particulier, abouti et bien structuré et par sa propre philosophie. Malgré sa longue tradition, cette exposition est paradoxalement très jeune, puisqu'elle apporte tous les deux ans de nouvelles impulsions, techniques, de nouveaux styles, sujets, et surtout de nouvelles présentations formelles de l'illustration en tant que telle.

La BIB, conformément aux décisions et objectifs de l'UNESCO et de ses organisations internationales associées, notamment en coopération avec les sections nationales du Conseil international de livres pour les jeunes – IBBY, crée des conditions pour leur évaluation et contribue de cette façon au développement de ce genre d'art. Aux 18 expositions de la BIB ont participé 5 071 illustrateurs de presque 100 pays



ERIC BATTUT, Grand Prix BIB 2001, France
ERIC BATTUT, Grand Prix BIB 2001, France

de tous les continents et ont été présentés 42 316 originaux d'illustrations. A chaque biennale sont évalués, en dehors des travaux de compétition, également les artistes qui reçoivent les prix en tant que les meilleurs illustrateurs. On peut noter les illustrations récompensées par le Grand Prix, le prix international Hans Christian Andersen décerné par IBBY, les originaux de Noma Concours présentés par le centre local de l'UNESCO à Tokio etc.

Le jury international de la BIB, composé de professionnels proposés par les différentes organisations, décide du Grand Prix, de 5 Pommes d'Or, de 5 Plaquettes et des Prix d'honneur. La présentation visuelle de la forme finale de l'illustration qui entre en comparaison des auteurs et en confrontation de la création dans différents pays n'est pas le seul enjeu de l'exposition. L'enjeu principal est plus profond. L'exposition permet de formuler de nouvelles questions,

idées, constatations, de nouvelles inquiétudes aussi, exprimées lors des réunions internationales des experts du domaine de l'art livresque, ainsi que de profiler la création des jeunes illustrateurs participant aux séminaires destinés à enrichir leur expérience artistique.

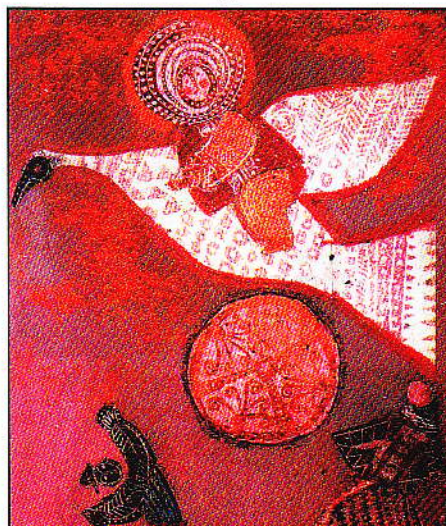
La BIB est toujours accompagnée des expositions d'auteurs sélectionnées qui aboutissent à un échantillon modèle de tout ce qui est de meilleur dans la création des auteurs choisis. La BIB s'élargit et dépasse le cadre de la Maison de culture pendant sa durée de deux mois et se présente également dans les instituts étrangers de Bratislava qui offrent les illustrations des auteurs de leurs pays. Ce phénomène est très important et décisif pour la vision actuelle de l'art et de la culture. Le choix,

le contenu, la structure et aussi la manière de l'installation des collections d'auteurs ouvrent la porte à l'initiation poétique au mystère de contes de fées des illustrations.

Fait partie inséparable de la BIB le Symposium international, ainsi qu'un autre phénomène important, l'Atelier de travail UNESCO-BIB Albín Brunovský, qui oriente l'art de l'illustration des jeunes auteurs. Ce n'est pas seulement l'espace pour faire valoir et présenter

les idées des participants, mais aussi une sonde à l'intérieur des caractéristiques des pays, voire des cultures représentées. La BIB 2001 a accueilli sa dixième année

VIERA BOMBOVÁ, Pomme d'or BIB '67, Tchécoslovaquie
VIERA BOMBOVÁ, Golden Apple BIB '67, Czechoslovakia





ALBÍN BRUNOVSKÝ, Pomme d'or BIB'67, Tchécoslovaquie
ALBÍN BRUNOVSKÝ, Golden Apple BIB'67, Czechoslovakia

dont l'ampleur a été généreuse grâce aux auspices et au soutien de l'UNESCO, représentée par Madame Maha Bulos de Paris et à la couverture financière par la NORAD (Norwegian Agency of Development Cooperation) d'Oslo. Son ampleur s'est montrée non seulement dans sa durée, mais aussi dans l'espace pour les 20 pays participants de l'Europe centrale et orientale et du monde entier, ainsi que dans la composition de la direction professionnelle internationale représentée par Dušan Kállay de la Slovaquie – pays d'accueil, Lilian Brogger du Danemark, Regine Yolande Werneck du Brésil et Meshack Asare de la Ghana. Les issues de l'atelier de travail ont été exposées à Paris et à Oslo.

Un tel transfert des efforts des illustrateurs à l'étranger s'inscrit dans la chaîne d'expositions des oeuvres d'auteurs honorés par les prix de la BIB dans les différents pays du monde. Tout ce qui entoure cette exposition donne à la BIB le droit de se joindre comme synonyme à cette ville sur le Danube. Bratislava est la ville de la BIB et la BIB est „la ville” des illustrateurs du monde entier. Nous espérons qu'elle continuera à s'épanouir dans l'avenir.

BARBARA BRATHOVÁ
Historienne de l'art, Directrice de la BIB
Chef du secrétariat de la BIB
Coordinatrice de l'Atelier UNESCO-BIB
A. Brunovský

PICTORIAL VARIATIONS OF BIB

The Biennial of Illustrations Bratislava, a prestigious international competitive exhibition of original children book illustrations is an event of a long tradition, but first of all it signals a fact that it is a



JANA KISEĽOVÁ-SITEKOVÁ, Pomme d'or BIB'95, Slovaquie
JANA KISEĽOVÁ-SITEKOVÁ, Golden Apple BIB'95, Slovakia

mature event with clear profile, its own character and philosophy. In spite of its long existence (from the year 1967) it is paradoxically in a way a young event. Every two years it brings new impulses,

styles, techniques, new shapes of illustration as to its contents but above all it brings new shapes of illustration from the formal point of view.

The BIB – in compliance with the decisions and objectives of the UNESCO and its associated international organisations, especially in co-operation with national sections of the International Board on Books for Young People – IBBY, creates conditions for their assessment and thus supports multilateral development of this kind of art. During eighteen years of the BIB, 5,071 illustrators from almost 100 countries from all the continents took part in exhibitions where 42,316 original illustrations were presented. Except for works taking part in the competition, also the artists awarded the most important awards for illustrations are presented at every biennial. Illustrations by illustrators awarded the last year's Grand Prix, the IBBY's International Hans Christian Andersen Prize, originals from the Noma Concours presented by the UNESCO Regional Centre in Tokyo etc. The BIB International Jury composed of experts nominated by individual organisations will make its decision about awarding Grand Prix, 5 Golden Apples, 5 Plaques and Honourable Mentions.

But it is not just the visual form of the final state of an illustration that enters a comparison between artists and a confrontation of works in particular countries. It is definitely something more. Articulating new questions, ideas, statements, maybe also doubts at an international symposium where book art experts meet, as well as profiling the work of young illustrators at creative workshops under these circumstances became important parts of the exhibitions.

The BIB has always been accompanied with individual exhibitions reaching the character of a representative sample of the very best works of respective authors due to a consequent selection. The BIB exceeds the walls of the House of Culture during its two months long duration and it is present also in foreign institutes in Bratislava presenting illustration works from the countries of their origin.

We consider this phenomenon extraordinarily important and unambiguously inevitable realising the present attitude toward culture and art. The selection, contents, structure and last but not least the way of installation of individual collections also sign the poetic

penetration in the fairy tale mystery of illustrations.

There are inevitable parts of the BIB – meeting of the BIB International Committee, the International Symposium, and also a significant phenomenon – the Workshop UNESCO-BIB of Albín Brunovský shifting the illustration work in its creative character and direct realisation to principal levels in directing the work of young illustrators. But it is not only a space where to use and present ideas of the participants, it is also a feeler to individual characteristic signs of countries, even cultures. In 2001 the workshop was organised already for tenth time, this time in more generous style thanks to the auspices and support from the UNESCO represented by Ms. Maha Bulos of Paris and the financial coverage of NORAD (Norwegian Agency of Development Cooperation) of Oslo. The workshop not only took longer and there were 20 participants from Eastern and Central Europe and other parts of the world but it also influenced the composition of its international leadership represented by Dušan Kállay from the host country, Lilian Brogger from Denmark, Regina Yolanda Werneck from Brazil and Meshack Asare from Ghana. The works created at this workshop were exhibited both in Paris and Oslo.

Bridging the creative efforts of the illustrators from abroad over is so to say a linear continuation of a chain of exhibitions of artists awarded at BIB in various countries.

One part of BIB is also the Biennial of Animation Bratislava – BAB presenting works of illustrators of animated films. All these facts give the event of the BIB an unwritten, but today even common right for a synonymous position in relation to the city on the Danube. Bratislava is the city of the BIB and the BIB is a "city" of illustrators from all over the world. And we will appreciate if it remains like this also in the future.

BARBARA BRATHOVÁ,
Art Historian, BIB Curator
Head of the BIB Secretariat
Coordinator of the UNESCO-BIB
Workshop of Albín Brunovský



**BIBIANA, La Maison internationale
de l'art pour les enfants, Bratislava,
La République Slovaque**

présente

IL ÉTAIT UNE FOIS...

**Le conte des marionnettes et du
théâtre de marionnettes en Slovaquie
Une sélection d'une exposition
originelle de BIBIANA**

Une exposition originelle

Cette exposition originale de l'année 2002 avait l'intention de présenter l'art de marionnettes slovaque et son histoire comme la richesse des contes précieux qu'il faut protéger et garder pour les futures générations.

L'exposition était conçue du point de vue d'auteur et de dramaturgie comme le conte moderne qui passe du passé un peu idéalisé par la constatation réelle de la contemporanéité vers une perspective d'avenir pleine d'inspiration. Il s'agit de dialogue des créateurs et des

visiteurs sur l'origine, le caractère, l'importance et la perspective de ce phénomène de la culture tellement spécifique.

Les marionnettes comme la légende, la réalité, l'inspiration et aussi l'image d'un temps changeant au commencement du troisième millénaire.

Cette exposition était créée en collaboration avec SC UNIMA et elle est la première d'un cycle des expositions de marionnettes dans les pays V4. 90 000 visiteurs sont venus voir cette exposition, y compris aussi la réinstallation dans la ville Vrútky.

La conception de la réinstallation

Sur la surface plus petite nous avons essayé de garder la poétique qui est typique pour BIBIANA. Nous avons alors intégré les éléments interactifs et souligné les particularités du théâtre de marionnettes slovaque.

Nous pouvons alors vous offrir:

- des marionnettes folkloriques („de tige“) pour les cérémonies (ils sont d'origine païenne), les marionnettes artisanales extraordinaires, marionnettes vieilles à peu près 200 ans



et le théâtre de marionnettes de famille
du commencement du dernier siècle –
c'est le passé

- des marionnettes de meilleurs artistes
contemporains – le temps contemporain
- des marionnettes des jeunes étudiants
talentueux de la chaire de la création
de marionnettes en Conservatoire.

Nous espérons que cette exposition vous
apportera de beaux sentiments.

Les auteurs d' une exposition:

Eva Čárska (scénario, textes,
dramaturgie)

Miroslav Duša (la création artistique
d'exposition)

Les marionnettes ont été prêtée par:

Musée de marionnettes, Modrý
Kameň

Musée nationale slovaque

Collectionneurs privés:

Anton Anderle,

Igor Rymarenko

Le Théâtre de marionnettes de Bratislava
Les artistes contemporains des collections
privées

La chaire de la création de marionnettes
en Conservatoires

EVA ČÁRSKA

L'auteur d'exposition

Chef du centre créatif de l'art à BIBIANA



BIBIANA, International House of Art for Children, Bratislava, Slovak Republic,

presents

ONCE UPON A TIME

**A fairy-tale about puppets
and the puppet theatre in Slovakia
Selection from the original exhibition
of BIBIANA**

An Original Exhibition

This original 2000 exhibition's objective was to present the Slovak puppetry art and its history as a precious gift that was necessary to be protected and conserved for future generations.

The author and dramaturgical conception of the exhibition dwelt in a notion of a modern fairy-tale, oscillating between partially idealized past up to inspiring prospects of the future, passing through a real statement of the present.

Therefore, a dialogue between the authors and visitors was in question, talking about roots, selfhood, significance and prospects of such a specific cultural phenomenon that the puppet theatre really is.

Puppets as a legend, as reality, inspiration, and as an image of the changing times at the very beginning of the third millennium...

The exhibition was prepared in good cooperation with SC UNIMA, and was the first one of a series of exhibitions of puppets in the V-4 countries. As many as about 90,000 visitors came to see the show, inclusive of the re-installation in the north Slovakia's city of Vrútky.

Notion of the Re-installation

Having even a smaller space available, we did our best to keep our typical "Bibianalike" poetics by way of incorporating the interactive elements and laying emphasis on peculiarities of the Slovak puppet theatre.

Thus, we are offering you:

- Rustic ceremonial bar puppets (originating in deep pagan times),

nonpareil craftsmen's offer puppets, about 200 years old marionettes, and a family puppet theatre of the beginning of last century – as the foretime.

- Puppets made by the best of contemporary puppetry artists – as the nowadays.
- Puppets made by the young talented students of Department of Puppetry of Bratislava's Academy of Performing Arts – as the future.

We much believe you'll love the exhibition!



Authors:

Eva Čárska (scenario, texts, lyrics, dramaturgy) and Miroslav Duša (art design, layout)

The puppets have been borrowed from:
Museum of Puppetry Cultures, Modrý Kameň

Slovak National Museum
Private gatherers: Anton Anderle
and Igor Rymarenko
Bratislava's Puppet Theatre
Contemporary Puppet Designers – Pieces
of Private Collections
Department of Puppetry Production
of the Academy of Performing Arts,
Bratislava

Eva ČÁRSKA

The Exhibition's Author

Head of Creative Art Centre of BIBIANA